

喝杯咖啡休息一会儿⑤

“ご返事? お返事? (答复)”

大家好！让我们单刀直入地进入正题，请大家思考一下。下面 (1) (2) (3) 三个句子，分别是①这一说法正确呢，还是②这一说法正确？

(1) 对朋友说“結婚おめでとう！”(恭喜你们结婚！)的话，那么对朋友的父母应该怎么说呢？

① “結婚おめでとうございます。”

② “結婚おめでとうございます。”

(恭喜他们结婚！)

(2) 问朋友“元気？”(你好吗？)可对方如果是老师的话，该怎么问呢？

① “元気ですか？”

② “元気ですか？”

(您好吗？)

(3) 在餐厅吃饭，应该对服务员说什么？(想要水时)

① “水、ください。”

② “水、ください。”

(请来杯水)

(1) 的正确答案是① “結婚おめでとうございます。”；(2) 的正确答案是② “元気ですか？”；(3) 的正确答案是② “水、ください。”我们常常听到许多人说带“ご”和带“お”的句子很难。因此，在这一期里，我们就打算跟大家一起来探讨一下“ご”和“お”分别放在什么样的句子前面。

首先，先来看一下带“ご”或“お”的句子与不带“ご”和“お”的句子有着什么样的区别。在上面的句子中，说话人通过给句子加进“ご”和“お”，来表示对朋友之双亲及老师的尊重，或是为了有意识地把日语说得更漂亮。

那么，“ご”和“お”分别用在什么样的句子前面呢？为了观察和解决这个问题，我们收集了一些带“ご”和“お”例子。

コーヒーブレイク⑤

～ご返事? お返事?～

みなさん、こんにちは。さて早速ですが、次の

(1)(2)(3)はそれぞれ①②のどちらが正しいか、考えてみてください。



(1) 友だちには「結婚おめでとう！」と言いますが、友だちの親にはどのように言いますか？

① “結婚おめでとうございます。”

② “結婚おめでとうございます。”

(2) 友だちには「元気？」と尋ねますが、先生にはどのように尋ねますか？

① “元気ですか？”

② “元気ですか？”



(3) レストランでウエイトレスにどのように言いますか？

① “水、ください。”

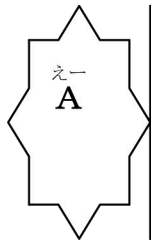
② “水、ください。”



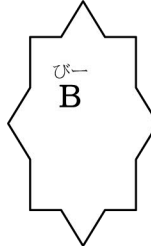
正しいのは、(1)は① “結婚おめでとうございます。”、(2)は② “元気ですか？”、(3)は② “水、ください。”です。多くの方から「ご」を付ける言葉と「お」を付ける言葉があり難しいという声を聞きました。そこで今回は、みなさんと一緒に「ご」と「お」はそれぞれどんな言葉の前に付くのか考えてみたいと思います。

その前に、「ご」や「お」がある場合とない場合とでは何が違うのか、少し確認しておきましょう。上の例では、「ご」や「お」を付けることで、話し手は友だちの親や先生を立てたり、美しい日本語を意識したりしているのです。

それでは、「ご」と「お」はそれぞれどんな言葉の前に付くのでしょうか。それを考えるために、下に「ご～」と「お～」を集めてみました。



「^{ジュウシヨ}ご住所」「^{リヨウ}ご利用」「^{ジョウシャ}ご乗車」「^{ヨヤク}ご予約」「^{シンバイ}ご心配」
 「^{ショウカイ}ご紹介」「^{レンラク}ご連絡」「^{キニュー}ご記入」「^{クロウ}ご苦労」「^{ケンコウ}ご健康」
 住址 填写 乘车 预约 担心
 辛苦/辛劳 介绍 联系 利用 健康



「^{なまえ}お名前」「^{かね}お金」「^{ねが}お願い」「^{こめ}お米」「^{さけ}お酒」
 「^{まつ}お祭り」「^{あじ}お味」「^{からだ}お体」「^{てら}お寺」「^{てあら}お手洗い」
 姓名 钱 愿望 米 酒
 祭祀/庙会 味道 身体 寺庙 洗手间

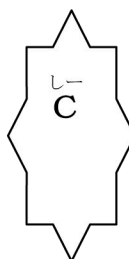
您有没有感觉到它们之间的一些区别？

带“ご”的 A 组里的词汇都是由两个汉字组成的，而且全是音读^{注1}，而带“お”的 B 组里的词汇，既有表示“姓名”、“钱”等均由汉字组成的词，也有像“愿望”、“祭祀/庙会”等由汉字和平假名组成的词，而且，它们都是训读^{注2}。

注1 起源于中文的念法。

注2 根据从中国传来的汉字之意思，赋予其相应的日语发音之念法。

日本的汉字有训读和音读两种念法，只用音读发音的词汇被称为汉语，与此相对应，只用训读来发音的词是日本固有的，多属日常生活中的基本词语，我们把它们叫做和语。也就是说，如果是汉语的话，前面带“ご”；而若是和语，就带“お”。只是，有时也并非那么简单，请看下列词语：



「^{ヤサイ}お野菜」「^{リョウリ}お料理」「^{シヨクジ}お食事」「^{デンワ}お電話」「^{キョウリョウ}お給料」
 「^{サイフ}お財布」「^{シャシン}お写真」「^{チャワン}お茶碗」「^{ヤクソク}お約束」「^{シヨウガツ}お正月」
 蔬菜 菜肴 吃饭 电话 钱包
 工资 饭碗 照片 约定 元旦

何か違いがあるように感じませんか。「ご～」になっている A の言葉は、漢字二字のものばかりですね。そしてそれらの言葉は全て、いわゆる音読み（注1）の言葉です。一方、「お～」になっている B の言葉は、「名前」や「金」のように漢字だけのものあれば、「願い」や「祭り」のように漢字と平仮名から成っているものもありますね。そしてそれらの言葉は全て、いわゆる訓読み（注2）の言葉です。

注1：中国語起源の読み方です。

注2：中国から伝来した漢字の意味を考え、それに合った日本の言葉の発音をあてた読み方です。

日本の漢字には、音読みと訓読みという二つの読み方があります。音読みの言葉は漢語と呼ばれています。一方、訓読みの言葉は日本固有の言葉で、日常の基本的な言葉に多く使われ、和語と呼ばれています。つまり、漢語の場合は「ご」が付き、和語の場合は「お」が付くということのようですね。しかし、そんなに簡単でもなさそうです。次の漢語はどうでしょうか。

啊呀，应该带“ご”的词，怎么带的是“お”呢？好吧，让我们来比较一下 A 组“ご+汉语”和 C 组“お+汉语”里的词。

和 A 组相比，C 组里的词都是我们在日常生活中常用的词语。也就是说，汉语成为日常生活中的常用语后，人们就不把它视为汉语，而把它看作是和语了。

语言如同一种生物，它会因着每个时代之使用者的不同而不断地发生变化。就拿“返事”来说，有人把它念成“ご返事”，也有人念成“お返事”。“返事”是汉语，所以，在过去有可能把它念为“ご返事”。但是，随着日常生活中使用频度的提高，有人开始把它念作“お返事”了。现在，我们对“返事”的认识，可能尚在变化之中，说不定在未来的日本，将渐渐没有人将其念成“ご返事”。

最后，让我们来归纳一下带“ご”的语句和带“お”的语句。基本的原则是“ご+汉语”、“お+和语”，但随着在日常生活中使用频度的提高，即便是汉语，也会被当作和语，而变成“お+汉语”。

那么，请大家思考一下在下列词语中哪些应该带“ご”，哪些应该带“お”呢？

(M)

あれ？「ご」が付くはずなのに、「お」が付いていますね。では、Aの「ご+《漢語》」の場合と、Cの「お+《漢語》」の場合を比べてみましょう。

Cは、Aに比べると、^{わたし}私^{せいかつ}たちが日常生活^{なか}の中でよく使う言葉ではないでしょうか。つまり、漢語が日常生活の中でよく使われるようになり、^{みじか}身近な言葉になると、漢語という認識^{にんしき}が薄れ、和語のように扱^{あつか}われるというわけです。

言葉は生き物^{いもの}のように、その時代^{じだい}その時代^{じだい}で、言葉を使う人^{ひと}によって変化^{へんか}するようです。例えば、「返事」ですが、「ご返事」と言う人がいる一方で、「お返事」と言う人もいます。「返事」は漢語ですので、^{おそ}恐らく以前^{いぜん}は「ご返事」が一般的^{いっぱん}だったと思われます。しかし、日常生活の中でよく使われるようになり、「お返事」と言う人が^で出てきたと考えられます。現在^{げんざい}、「返事」に^{たい}対する私たちの認識^{にんしき}に変化^{しやう}が生^なじている途^{とちゆう}中^{ちゆう}なのかもしれません。もしかしたら、未^み来^{らい}の日本では、「ご返事」と言う人がいなくなっているかもしれませんね。

最後に、「ご」を付ける言葉と「お」を付ける言葉についてまとめてみましょう。基本的には「ご+《漢語》」「お+《和語》」ですが、漢語であっても、日常生活の中でよく使われ身近な言葉になると、和語のように扱^{あつか}われることになり、「お+《漢語》」になるということです。

さあ皆さん、次の言葉の中で、「ご」を付ける言葉はどれか、「お」を付ける言葉はどれか、考えてみましょう。

(M)

(1) 協力
配合



(2) 久しぶり
好久不见



(3) 見学
参观



(4) 薬
药



(5) 考え
想法



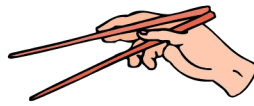
(6) 菓子
糕点



(7) 旅行
旅行



(8) 箸
筷子



(9) 化粧
化妆



(10) 説明
说明 / 解释



答え：正确答案**

- (1) 協キョウ力リョク (2) お久ひさしぶり (3) ご見ケン学ガク (4) お薬くすり (5) お考かんえ
- (6) お菓カシ子 (7) ご旅リョコウ行 (8) お箸はし (9) お化ケシヨウ粧 (10) ご説セツメイ明
